TABLE OF CONTENTS

Anthologies ........................................................................ 1
Reference ........................................................................... 4
Reprints ............................................................................ 5
Autobiography/Biography/Memoirs/Diary/Letters ............. 6
Interviews .......................................................................... 10
Travel ................................................................................ 10
Literary Theory/Criticism ................................................ 11
Social/Political Theory ..................................................... 12
Translation Theory ............................................................ 13
Art/Music/Photography Theory ....................................... 14
History .............................................................................. 15
Philosophy/Religion ........................................................ 17
Psychology ......................................................................... 18
Arabic .............................................................................. 18
Bengali ............................................................................ 19
Bulgarian .......................................................................... 19
Cajun French ...................................................................... 19
Chinese ............................................................................. 19
Czech ............................................................................... 19
Dutch ............................................................................... 20
Finnish ............................................................................. 20
French .............................................................................. 20
German ............................................................................ 24
Greek ................................................................................ 26
Hebrew ............................................................................. 26
Hopi .................................................................................. 27
Hungarian .......................................................................... 27
Italian .............................................................................. 27
Japanese ........................................................................... 28
Latin .................................................................................. 28
Maltese ............................................................................ 29
Persian .............................................................................. 29
Polish ............................................................................... 29
Portuguese ........................................................................ 29
Punjabi .............................................................................. 30
Romanian .......................................................................... 30
Russian ............................................................................. 30
Serbian ............................................................................. 31
Serbo-Croatian ................................................................. 31
Spanish ............................................................................ 31
Swedish ............................................................................ 32
Thai .................................................................................. 33
Yiddish ............................................................................. 33
Publishers Represented ................................................... 34

ANTHOLOGIES

(Vietnamese) An Anthology of Vietnamese Poems: From the Eleventh through the Twentieth Centuries. Ed. and Tr. Hu nh Sanh Thông. Yale University Press. 1996. 429 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-300-06410-1. This anthology brings together a thousand years of Vietnamese poems—more than 300 by 150 poets. Many of the poems are not otherwise available in English. Sanh Thông's historical and critical Introduction and his abundant explanatory notes throughout the collection assist readers in understanding and appreciating each work. He has organized the poems around nine main themes that include Vietnamese views of society, responses to foreign influences, and feelings about such universal themes as relationships between men and women, the role of art in life, and conflicts among social classes. Sanh Thông's professional translations include the long narrative poem The Tale of Kiêù, also published by Yale University Press. For his efforts to keep alive the literary and poetic traditions of the Vietnamese people, he won a MacArthur Fellowship in 1987.

Christmas in Scandinavia. Eds. Sven H. Rossel and Bo Elbønd-Bek. Tr. David W. Colbert. University of Nebraska Press. 1996. 182 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-8032-3907-6. Anyone aware of the magic in Christmas will recognize the inspiration in these stories: a homeless stranger seeking kindness, excited children, and a talking Christmas tree, all under the spell of the season. Here and there appear Nissen, the capped and bearded imps of mischief familiar throughout Scandinavia. Christmas in Scandinavia includes writers from Denmark, the Faroe Islands, Finland, Iceland, Norway, and Sweden. Among the stories are Hans Christian Andersen's "The Fir Tree" and stories by Nobel laureates Selma Lagerlöf and Johannes Jensen. Most of the 17 pieces collected here have never before been available in English.


(German) Contemporary German Fiction. Ed. A. Leslie

(Hebrew and Arabic) Keys to the Garden: New Israeli Writing. Ed. Ammiel Alcalay. City Lights Books. 1996. 392 pp. Paper: $18.95; ISBN 0-87286-308-5. Keys to the Garden offers a comprehensive survey of the vibrant literature that is being produced by mizrahim (Oriental Jews) in Israel. From the 1970s on, there has been a burst of creativity emerging from mizrahim consciousness—in writing, music, theatre, art, and popular culture. This collection features the work of 24 Israeli writers who were either born in or whose families originate from the Levant, Turkey, Iran, India, and the Arab world. Texts include short fiction and self-contained novel excerpts by Shoshanah Shababo, Jacqueline Shohet Kahanoff, Shimon Ballas, Samir Naqqash, Yitzhak Gormezano Goren, and Ronit Matalon; poems by Erez Bitton, Moshe Sartel, Amira Hess, Ronny Someck, and Shelly Elkayam; in-depth interviews with Yehezkel Kedmi, Tikva Levi, and others. Translators include Marsha Weinstein, Ammiel Alcalay, Susan Einbinder, and others.

(Thai) The Lioness in Bloom: Modern Thai Fiction about Women. Ed. and Tr. Susan Fulop Kepner. University of California Press. 1996. 310 pp. Cloth: $48.00; ISBN 0-520-08890-2. Paper: $16.95; ISBN 0-520-08903-0. Thailand's foremost writers about women are brought together in this rich and wide-ranging collection of eleven short stories and excerpts from five novels. Accompanied by an extensive introduction, biographical essays on the writers, and a list of further readings, this anthology provides a thorough introduction to Thai literary tradition. The spectrum is broad, encompassing the young and the old, the rural and the cosmopolitan, the privileged and the poor. Some writers address previously unacceptable themes: female sexuality, spousal abuse, gender oppression. Others display a scintillating sense of humor. Includes such works as "Grandmother the Progressive" by Junlada Phakdiphumin; "Snakes Weep, Flowers Smile" by Suwanee Sukhontha; "A Pot That Scouring Will Not Save" by Anchan; and "A Mote of Dust on the Face of the Earth" by Preechapoul Boonchuay. Kepner teaches in the Department of South and Southeast Asian Studies at the University of California Berkeley. She has translated Letters from Thailand by Botan (1977) and A Child of the Northeast by Kampoon Boontawee (1987).


(Danish) New Danish Plays. Ed. H. C. Andersen. Norvik Press/Dufour Editions. 1996. 264 pp. Paper: $22.95; ISBN 1-870041-32-1. This companion volume to New Norwegian and New Swedish Plays is the third in the Norvik Press series of contemporary Nordic plays. It provides translations of plays by four of the best-known living Danish dramatists. Kaj Nissen's Fair Kirsten is a radio play, an historical monologue spoken by a country girl who becomes the mistress of the king of Denmark. The other three are stage plays. Set in late 17th-century Denmark, Sven Holm's Leonora shows one of the most colorful women of Danish history, Leonora Christina, daughter of a Danish king and devoted wife of a traitor during her last years, coming to terms with her faith and her fate. Morning and Evening, by Astrid Saalbach, follows a group of characters through the course of a day from morning to evening, observing their attempts to communicate with each other in a fragmented world where not even personality is fixed, and actors can take on new roles, which are yet vaguely reminiscent of the old. Jess Ørmsbo's Odysseus from Vraa is based on the story of the Odyssey, but set in a modern environment with characters shorn of any heroic and mythical qualities. Odysseus returns to his wife Penelope who runs a boarding house for parasitic lodgers and has not missed him at all, and his son Telle, a petty criminal who turns out to have been fathered by someone else.

(French) The New French Poetry. Eds. David Kelley and Jean Khalfà. Bloodaxe Books/Dufour Editions. 1996. 320 pp. Paper: ISBN 1-85224-260-4. Bilingual. This anthology captures the excitement of the new metaphysical poetry which has become an influential strand in recent French literature. Works include, among others: "Harassment" (Yves de Bayser); "Cave Songs" (Jacques Dupin); "Absolute Ground" (Loran Gaspar); "Immobile flames" (Joyce Mansour); "Where is poetry bound?" (Bernard Noël); "Passing Moments" (Gisèle Prassinos); "Elegiac calendar" (Jacques Réda); "Fresco painted on the void" (André Velter).

Cervantes offer insight into the Spanish perspective on romance. *Spanish Love* is the ninth volume in a series dedicated to international love poetry and prose.


(Vietnamese) *Vietnam*. Eds. John Balaban and Nguyen Qui Duc. Whereabouts Press. 1996. 239 pp. Paper: $12.95; ISBN 1-883513-02-2. "The literary traveler to Vietnam is in for pleasant surprises. Reading these stories will be like seeing Vietnam for the first time, hearing Vietnamese speaking to themselves of their deepest concerns and pleasures, beyond the disfigurements of the last war, beyond its snapshots and captions and journalistic interpreters. All stories come from the best Vietnamese writers, at home and abroad. Their stories are set within the microcosms of peasant society, in the floating world of Saigon's commercialism, within the hierarchies of Marxist privilege, and in the bittersweet memories of an old man stalled at a traffic light in southern California." (Preface) Balaban is the author of *Coming Down Again, The Hawk's Tale, and Remembering Heaven's Face*. He is the director of the Master of Fine Arts program at the University of Miami. Nguyen Qui Duc is the author of *Where the Ashes Are: The Odyssey of a Vietnamese Family*.

(Chinese) Xiao Tong. *Wen xuan or Selections of Refined Literature, Vol. 3*. Tr. David R. Knechtges. Princeton University Press. 1996. 449 pp. Cloth: $75.00; ISBN 0-691-02126-0; 0-691-05346-4 (set). The *Wen xuan* is the oldest surviving anthology of Chinese literature arranged by genre. It contains a total of 761 pieces of prose and verse by 130 writers from the late Zhou dynasty to the Liang dynasty. The selection includes most of the best examples of rhapsodies and lyric poems from the Han, Wei, Jin, and North-South Dynasties periods, as well as representative examples of other early genres such as letters, memorials, prefaces, imperial edicts, inscriptions, epitaphs, laments, elegies, and eulogies. Knechtges is Professor of Chinese literature at the University of Washington. He is the editor and translator of *Wen xuan*, Volumes 1 & 2, and the author of *The Han Rhapsody: A Study of the "Fu" of Yang Hsiung* (53 B.C.—A.D. 18).

---

**REFERENCE**

Samuel Amell. *The Contemporary Spanish Novel: An Annotated, Critical Bibliography, 1936-1994*. Greenwood Press. 1996. 288 pp. Cloth: $75.00; ISBN 0-313-24784-6. Bibliographies and Indexes in World Literature, Number 50. In the last decades, there has been an explosion of critical works on the post civil war Spanish novel. This proliferation of material causes serious problems for scholars conducting research on the subject. While there are bibliographies of particular novelists, this book deals with general studies of trends, topics, and comparative approaches. The volume primarily cites works published in English or Spanish, but it also includes some in Catalan, French, Galician, and Italian. The volume is divided into two sections—books and articles, arranged alphabetically. Each citation is accompanied by a descriptive and evaluative annotation. The annotations provide information about the topic, content, and methodology of the works cited and express an opinion of the works' value.


**REPRINTS**


Deleuze and Guattari discuss composers, painters, writers and architects as they explore the relationship between philosophy, science, and the arts. They see each of these three pursuits as an attempt to confront the chaos of life. Though specific, these pursuits are not always independent, as one might think, but can create a network of responses: Giacometti's sculpture provokes philosophical reflection on the state of modern life; Seurat's paintings cannot be fully appreciated without an understanding of the science of vision; philosophy cannot be abstracted from the work of Einstein or Dostoyevsky. They color their philosophical arguments with anecdotes and discussions of figures such as Nietzsche and Freud, Artaud and Henry Miller, of the science of vision; philosophy cannot be abstracted from the work of Einstein or Dostoyevsky. They color their philosophical arguments with anecdotes and discussions of figures such as Nietzsche and Freud, Artaud and Henry Miller, Einstein, Gödel, and Rameau.

Sh_saku End_. Deep River [D pu rib_j]. Tr. Van C. Gessel. New Directions. 1996 [1995]. 224 pp. Cloth: ISBN 0-8112-1289-0. Paper: $10.95; ISBN 0-8112-1320-X. The river is the Ganges, where a group of Japanese tourists converge: Ishibe, grieving the death of the wife he ignored in life; Mitsuko, a burden and has deprived them of all the pleasures of life. Their outward affection conceals a smoldering resentment. When Skylark's train home is delayed, her father even hopes for the worst. Kosztolányi's novels Nero, the Bloody Poet (1922) and Anna Edes (1926) are also available in English. Aczel teaches at the University of Cologne. His translations include The Euphrates at Babylon, a collection of short stories by Adám Bodor.


At an early age, Nelligan became one of the most poignant voices of romanticism in Quebec. Although he lived for 62 years, all his 168 poems
were produced during a period of three years. His first works were published in 1896 in Le Samné under the pseudonym of Émile Kovar. In his work, he constantly explored the subtleties of two major themes: regret and the ideal. "Le Vaisseau d'or" and "La Romance du vin" are considered his finest poems. Widdows is a professor and translator in Montreal.


(Spanish) Manuel Puig. *Heartbreak Tango [Boquitas pintadas].* Tr. Suzanne Jill Levine. Penguin Books. 1996 [1991]. 224 pp. Paper: $11.95; ISBN 0-14-018997-1. Juan Carlos, a self-styled ladies' man, is dying of tuberculosis. The four women in his life keep watch over him: his doting mother; his vigilant, protective sister; and the two current loves of his life—one a portrait of purity, the other as wicked as she is seductive. They all bemoan Juan's cruel destiny, and their devotion to him is so encompassing that their own lives are forgotten in the shadow of his decline.

---

**AUTOBIOGRAPHY/BIOGRAPHY/ MEMOIRS/DIARY/LETTERS**

(German) Lucie Adelsberger. *Auschwitz: A Doctor's Story [Auschwitz: ein Tatsachenbericht].* Tr. Susan Ray. Northwestern University Press. 1995. 150 pp. Cloth: ISBN 1-55553-233-0. Paper: ISBN 1-55553-250-0. Fifty years after the liberation of the concentration camps, this memoir by Adelsberger, a Jewish female physician shipped to Auschwitz and put to work in the infirmary of the camp's Gypsy section, serves as a haunting reminder of the horrors of the camps. Adelsberger describes the Hell that was Auschwitz, uniquely capturing the ordeals suffered by women, who were especially vulnerable once they reached the camps. She relates how mothers, or even women who happened to be next to a child when they stood in line before Dr. Joseph Mengele, were immediately sent to the gas chambers with the young ones. Adelsberger also recollects the surrogate families created in the camps. She tells of women nurturing and supporting each other in a network of friendship and love that helped "erase the horrors of their miserable end."


theorists, and teachers of cinema. His classics include Battleship Potemkin, Ivan the Terrible, and October. Beyond the Stars is the first-ever complete, unabridged edition in English of Eisenstein's memoirs, freshly translated from the newly established, definitive Russian text. This volume is crammed with memorabilia, with anecdotes and images and gems of insight. Luminaries like George Bernard Shaw, Charlie Chaplin, King Vidor, Theodore Dreiser, Dos Passos, Jean Cocteau, and Paul Eluard are only some of the personalities who stroll in and out of these pages. Powell's published translations include the third volume of Eisenstein's Selected Works and Bulgakov's The Last Days of Pushkin.

(Russian) Beyond the Stars: The Memoirs of Sergei Eisenstein, Vol. 4. Ed. Richard Taylor. Tr. William Powell. Indiana University Press. 1996. 992 pp. Cloth: $75.00; ISBN 0-85170-460-3. Eisenstein was one of the world's greatest filmmakers, theorists, and teachers of cinema. His classics include Battleship Potemkin, Ivan the Terrible, and October. Beyond the Stars is the first-ever complete, unabridged edition in English of Eisenstein's memoirs, freshly translated from the newly established, definitive Russian text. This volume is crammed with memorabilia, with anecdotes and images and gems of insight. Luminaries like George Bernard Shaw, Charlie Chaplin, King Vidor, Theodore Dreiser, Dos Passos, Jean Cocteau, and Paul Eluard are only some of the personalities who stroll in and out of these pages. Powell's published translations include the third volume of Eisenstein's Selected Works and Bulgakov's The Last Days of Pushkin.

(Italian) Carlamaria Casanova. Tebaldi: The Voice of an Angel. Tr. Connie Mandracchia De Caro. Baskerville Publishers, Inc. 1995. 360 pp. Cloth: $35.00; ISBN 1-880909-40-5. Great Voices 2. Includes Collector's CD. Tebaldi unswervingly dedicated her life to the singer's art, never compromising her voice nor her personal and artistic sensibilities for an easier path. Along with tender, yet telling recollections of her stage fellows, including Del Monaco and Di Stefano, The Voice of an Angel contains 111 photos, definitive discography, and a compact disc featuring 14 of Tebaldi's world-renowned floating pianissimi and indelible coloratura tracks. Tracks include the Willow Song-Ave Maria (Otello), "Porgi amor" (The Marriage of Figaro), "Un bel di" (Madama Butterfly), the Suicidio of La Gioconda, and her famous "Vissi d'arte" from Tosca.


(French) Charlotte Delbo. Auschwitz and After [Auschwitz et après]. Tr. Rosette C. Lamont. Yale University Press [Editions de Minuit]. 1995. 355 pp. Cloth: ISBN 0-300-06208-7. In March 1942, French police arrested Charlotte Delbo and her husband, the resistance leader Georges Dudach, on a charge of distributing anti-German leaflets in Paris. The French turned them over to the Gestapo, who imprisoned them. Dudach was executed by firing squad in May; Delbo remained in prison until January 1943, when she was deported to Auschwitz and then to Ravensbrüch, where she remained until the end of the war. This book—Delbo's profoundly moving vignettes, poems, and prose poems of life in the concentration camps and afterward—is a memoir of great value. Translated from French and now available in English in its entirety for the first time, it began as three separate books published as None of Us Will Return, Useless Knowledge, and The Measure of Our Days. Lamont, professor at Queens College and City University of New York, has translated Delbo's book Days and Memories.


(German) Escape through the Balkans: The Autobiography of Irene Grünbaum. Ed. and Tr. Katherine Morris. University of Nebraska Press. 1996. 191 pp. Cloth: $26.00; ISBN 0-8032-2161-4. Grünbaum was a German Jew married to a Serbian Jew and living in Belgrade when World War II and the German army overwhelmed Yugoslavia. This work is the account—written shortly after the war from a new home in Brazil—of her escape from the Germans and their collaborators through the Balkans to a temporary haven in Italian-occupied Albania. Grünbaum's husband did not escape. With most of the Balkan Jews, he perished in a concentration camp. After the war, Grünbaum made her way to Italy and eventually to Brazil. Morris is a visiting scholar in the Department of Germanic Language at the University of North Carolina at Chapel Hill. She is the editor of Odyssey of Exile: Jewish Women Flee the Nazis for Brazil.

exile in Paris. This is the first critical biography of Celan in any language. It offers new translations of well-known and little-known poems, with a chapter on "Death fugue," plus his speeches, prose fiction, and letters. The book also presents hitherto unpublished photos of Celan and his circle. Felstiner teaches at Stanford University and is the author of Translating Neruda: The Way to Machhu Picchu and The Lies of Art: Max Beerbohm's Parody and Caricature.


(A) Alexandra Lapierre. Fanny Stevenson: A Romance of Destiny. Tr. Carol Cosman. Carroll & Graf Publishers, Inc. [Editions Robert Laffont, Paris]. 1995. 556 pp. Cloth: $26.00; ISBN 0-7867-0127-7. First published in France where it was a bestseller, this work tells the story of Robert Louis Stevenson's wife, the American woman eleven years his senior who influenced every facet of his life and work, and who remains in her own right one of the most independent and free-spirited women of her generation. Stevenson was to devote his life to this woman: he crossed continents for her; scandalized his family to marry her; built a life in the Pacific with her; survived tuberculosis because of her; and was encouraged and inspired in his writing by her. Cosman has translated Jean-Paul Sartre's The Family Idiot.


Arnold Pomerans. The Penguin Press. 1996. 560 pp. Cloth: $32.95; ISBN 0-713-99135-6. Van Gogh, unlike any other major painter, was also an accomplished writer. His letters provide both a unique self-portrait and a vivid picture of the contemporary cultural scene. Despite the familiar image of Van Gogh as an antisocial madman who died a martyr to his art, his troubled life was rich in friendships and passions. In the letters we discover the humanitarian and religious causes he embraced; his fascination with the French Revolution; his striving for God and for ethical ideals; his desperate courtship of his cousin, Kee Vos; and his largely unsuccessful search for love. Perhaps even more moving, these letters illuminate his constant conflicts as a painter torn between realism, symbolism, and abstraction; between landscape and portraiture; between his desire to depict peasant life and exciting diversions of the city; between his uncanny versatility as a sketcher and his ideal of the full-scale finished tableau. De Leeuw has been the director of the Van Gogh Museum in Amsterdam since 1986. Pomerans has translated the works of Anne Frank, Sigmund Freud, and Jean Piaget.

(French) Guy de Maupassant. Afloat: A Journal of His Days at Sea. Tr. Marlo Johnston. Peter Owen/Dufour Editions, Inc. 1996. 144 pp. Cloth: $32.00; ISBN 0-7206-0966-6. There are few great books about sailing on pleasure boats, but this is one. Afloat is the story of Maupassant's voyage around the Mediterranean coast aboard his yacht, the Bel-Ami. It is not only the record of a voyage, but a portrait of life at sea and of French provincial life on the land. It is also a confession: Maupassant reflects on the literary life, society, women, and politics, and his intimate thoughts are accompanied by the rhythms of the sea and the wind.

(Korean) The Memoirs of Lady Hyegyong: The Autobiographical Writings of a Crown Princess of Eighteenth-Century Korea [Hanjungrok]. Tr. JaHyun Kim Haboush. University of California Press. 1996. 384 pp. Cloth: $50.00; ISBN 0-520-20054-3. Paper: $17.95; ISBN 0-520-20055-1. These memoirs offer a compelling account of one of the most tragic tales in the history of the Korean court. Lady Hyegyong married Crown Prince Sado when both were just nine years old. As the Prince grew into a young man, he withdrew from his father, the King, and began a harrowing descent into violence and insanity. One hot summer day in 1762, when Sado was 27 years old, King Yongjo ordered him to enter a rice chest. The chest was sealed, and Prince Sado died eight days later. Many years later, over a ten-year period, Lady Hyegyong wrote these four memoirs, collectively known as "records written in silence," in an attempt to weather the storms of political intrigue around her.

memories of his actors, and Meyerhold's theater directions bring this revolutionary figure of the history of theater to life.

(Latin) A Monk's Confession: The Memoirs of Guibert of Nogent [De vita sua]. Tr. Paul J. Archambault. The Pennsylvania State University Press. 1995. 225 pp. Cloth: ISBN 0-271-01481-4. Paper: 0-271-01482-2. A Monk's Confession is the first completely new English translation of Guibert of Nogent's remarkable memoirs in over 70 years. Written around the year 1115, they offer an unparalleled look at the life of a monk in the Middle Ages. Guibert, who lived his entire life in northern France, called these memoirs his book of monodiae, or solitary songs. Readers will be surprised by Guibert's intense preoccupation with the sinfulness of his soul, his visions of demons and necromancy, and his frank struggle to come to terms with his sexuality. But Guibert is also a valuable witness to his age. In addition to his personal history, his memoirs give a brief chronicle of the abbey of Nogent and a vivid account of the bloody uprising of Laon Commune in 1112. His observations give precious insight into education, monastic life, and the beginnings of the great medieval towns. Archambault is Professor of French at Syracuse University. He is the author, with Marianna Mustacchi, of A Renaissance Woman: Helisenne's Personal and Inventive Letters.

(Italian) Ruffo: My Parabola [La Mia Parabola]. Tr. Connie Mandracchia De Caro. Baskerville Publishers, Inc. [Fratelli Treves, Milan, 1937]. 1995. 490 pp. Cloth: $38.00; ISBN 1-880909-39-1. Great Voices 1. Includes a Collector's CD. Ruffo, Caruso, Chaliapin: names that suggest the generosity of Nature in endowing certain performers with talents greater than those of their colleagues, so that their performances are uncommonly lustrous. Yet in spite of their elegance of dress, regal bearing, and fees which made them the highest paid workers in the world, all three came from desperate poverty and were self-taught. Ruffo helped to support his family by working in a smithy from age eight, while his older brother, thought more clever, went to school. If there is a haunting melancholy in his voice, a sadness or unusual swagger in his Figaro, menace in his Iago, vengefulness in his Rigoletto, we need only consider his need to escape the living hell where his dreams were formed. My Parabola contains 68 photos, definitive discography, and a compact disc that features 19 of the best recorded examples of Tita Ruffo's voice and artistry, including "Si, pel ciel" (Otello) with Enrico Caruso, "Tremin gl'insani" (Nabucco), the Demon's aria (Demon) in Russian, and his famous Prologo from Pagliacci. De Caro is the author of SICILY: The Trampled Paradise.

(French) Marguerite Yourcenar. How Many Years: A Memoir [Archives du Nord]. Tr. Maria Louise Ascher. Farrar, Straus and Giroux [Editions Gallimard, 1977]. 1995. 382 pp. Cloth: $27.50; ISBN 0-374-17319-2. Yourcenar takes us back in time, to relive the tumultuous history of northeastern France through the eyes of a remarkable gallery of ancestors: canoneses and matriarchs, statesmen and scoundrels, merchants and artists. But the central character in the narrative is the individual who had the greatest formative influence on Yourcenar: her father, Michel de Crayencour, who educated her, encouraged her literary ambitions, and fostered in her the intellectual breadth, originality, and subtlety that are so characteristic of her work. Along with the portrait of a man, Yourcenar gives us the portrait of an era, of the all-important social and familial network in which the individual life is embedded. Yourcenar was the first woman elected to the Académie Française and is the author of The Abyss, Memoirs of Hadrian, and Dear Departed. Ascher also translated Dear Departed and is a senior editor at Harvard University Press.


Translation Review - Annotated Books Received Supplement
the City of Light. In 1959, when Un Nègre à Paris first obtains his ticket through a humorous and fascinating tour across journey to France, from the exhilarating moment when he episodic style, Dadié recounts a young African man's first travel. His impressions of the siege of Veracruz, the long march to Mexico City, the bloody battles that occurred along the route, and the occupation of the capital provide a vivid and unusual account of the Mexican War from an enlisted man's point of view. Besides the horror of battles, he tells about relations between officers and enlisted men, military punishment, and the day-to-day life of the soldiers. Numerous anecdotes and personal stories enliven his narrative. He is unusually candid about abuses that occurred in the American army and toward Mexican civilians.

INTERVIEWS

(French) Gilbert Erouart. Riopelle in Conversation [Entretiens avec Jean-Paul Riopelle]. Tr. Donald Winkler. House of Anansi Press [Éditions Libre, 1993]. 1995. 87 pp. Paper: $14.95; ISBN 0-88784-563-0. With an interview by Fernand Seguin. Riopelle is one of the noted painters of our time. This volume ranges from the Refus global, to which he affixed his name, to his most recent works, taking stock of a life steeped in works produced during the last 50 years. These two interviews offer a glimpse into Riopelle's mind. The Seguin interview is from a 1968 Radio-Canada broadcast on Sel de la semaine.

TRAVEL


LITERARY THEORY/CRITICISM


(French) Julia Kristeva. Time and Sense: Proust and the Experience of Literature. Tr. Ross Guberman. Columbia University Press. 1996. 404 pp. Cloth: $32.50; ISBN 0-231-10250-X. Time and Sense is a major reassessment of Marcel Proust and Remembrance of Things Past. Kristeva demonstrates her mastery of biography, linguistics, history, philosophy, psychoanalysis, and literary criticism to create an in-depth study. It is more than an illuminating mediation of Proust's work; it is also a commentary on how the experience of literature is manifested in time and sensation. Kristeva positions Remembrance of Things Past within a richly developed cultural and historical milieu, connecting its characters to the significant events and themes of the day. But she also shows that Proust's work can be viewed as a suspension of time—as a way of delaying death and meaning and prolonging childhood and sensation. Kristeva is Professor at the Université de Paris VII. Her books include Black Sun, Strangers to Ourselves, and New Maladies of the Soul (also translated by Guberman).

(SOCIAL/POLITICAL THEORY)


of our representations—the raw material refashioned in our imaginary and our fantasies—exploring what it is that is recognizably "postmodern" about them. Maffesoli proposes a map of "the vast domain of the collective imaginary," allowing us to better understand where today's culture stands and helping us to perceive within its clamorous confines the outlines, still frail, of a "community ideal." Maffesoli is professor of sociology at the University of Paris (I) Sorbonne. Emanuel has translated works by Pierre Bourdieu and Armand Mattelart.


**TRANSLATION THEORY**


Christoph Gutknecht and Lutz J. Rolle. Translating by Factors. SUNY Press. 1996. 346 pp. Cloth: ISBN 0-7914-2957-1. Paper: $23.95; ISBN 0-7914-2958-X. By emphasizing, using English-German examples, and the notion of factor set, this book fosters the awareness that successful and adequate translation requires properly accounting for the pertinent translation factors in each individual case. The factor approach gives translation criticism an objective yardstick for assessing the quality of translations. The authors explore the linguistic factors, including treatment of illocution and its indeterminacy, and prelocution, as well as nonlinguistic factors such as factuality, situation, and culture. The book also includes aspects more genuinely linked to the notion of translation itself, such as translation units and word class and the nature and status of factors in translation theory.


Translators through History. Eds. Jean Delisle and Judith Woodworth. John Benjamins Publishing Company. 1995. 346 pp. Cloth: $85.00; ISBN 1-55619-694-6. Paper: $31.95; ISBN 1-55619-697-0. Translators have invented alphabets, helped build languages, and written dictionaries. They have contributed to the emergence of national literatures, the dissemination of knowledge, and the spread of religions. Importers of foreign cultural values and key players at some of the great moments of history, translators and interpreters have played a determining role in the development of their societies and have been fundamental to the unfolding of intellectual history itself. Published under the auspices of the International Federation of Translators (FIT), it is organized around nine themes that illustrate the main areas in which translators have distinguished themselves through the ages. The work includes 24 illustrations, numerous suggestions for further reading at the end of each chapter, and a substantial bibliography consisting of over 600 titles.


ART/MUSIC/PHOTOGRAPHY THEORY


supernatural. *Ghost Image* is a collection of critical and autobiographical writings on photography translated for the first time into English. Guibert, photography critic of *Le Monde* for many years, himself weaves a spell with his many topics and moods, delineated in a continually unpredictable mixture of precise descriptions and poetic musings. Guibert recalls family members through the frozen reality of pictures taken at different times. He offers a compact history of the Polaroid and informative remarks on the noted travel journals resembling great photography. A flurry of incidents and thoughts crowd Guibert's pages as he struggles to fathom the essence of that which captures life.

(German) Gerhart B. Ladner. *God, Cosmos, and Humankind: The World of Early Christian Symbolism* [Handbuch der frühchristlichen Symbolik: Gott, Kosmos, Mensch]. Tr. Thomas Dunlap. University of California Press [Belser AG für Verlagsgeschäfte & Co., Stuttgart, 1992]. 1996. 334 pp. Cloth: $45.00; ISBN 0-520-08549-3. The early Christians lived in a world where everything was seen to be both real and representative of something else—mainly of the divinity. Drawing on a wealth of primary materials, including the works of Pseudo-Dionysus the Areopagite, who was believed to be a disciple of the apostle Paul, and the mystical zoologist Physiologus, Ladner interprets for a modern audience the myriad symbols used in late antiquity and the early Middle Ages. In doing so, he provides an essential key not only to the art but to the entire thought-world of the period. In three broad categories—the symbolism of theology, of the cosmos, and of human-kind—the author maps the complete system of symbols by which the early Christians conceived of and gave order to their existence. Throughout, Ladner illustrates his discussion with references to late antique and early medieval art, a representation of something else—mainly of the divinity. Ladner was given the American Historical Association's Lifetime Achievement Award in 1992. Dunlap has translated Joachim Bumke's *Courly Culture: Literature and Society in the High Middle Ages* (California, 1991) and *History of the Goths* by Herwig Wolfram (California, 1988).

**HISTORY**


(Spanish) *The Book of Privileges Issued to Christopher Columbus by King Fernando and Queen Isabel, 1492-1502, Volume II*. Ed. and Tr. Helen Nader. UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies—University of California Press. 1996. 441 pp. Cloth: $50.00; ISBN 0-520-08897-2. Repertorium Columbianum, 2. "The Repertorium Columbianum is a collection of contem-porary sources relating to Columbus' four voyages, and the interpenetration of the hitherto separate worlds that resulted from them. This multivolume series will provide in readily accessible form the basic documents that are the starting point for research into this pivotal moment in history..." (Introduction)

(Romanian) E. M. Cioran. *Tears and Saints* [*Lacrimi și sfântii*]. Tr. Ilinca Zarițopol-Johnston. The University of Chicago Press. 1995. 128 pp. Cloth: $18.95; ISBN 0-226-10672-1. *Tears and Saints* focuses not on martyrs or heroes but on the mystics—primarily female—famous for their keen spirituality and intimate knowledge of God. Their Christianity was anti-theological, anti-institutional, and based on intuition and sentiment. Many, such as Catherine of Siena, Teresa of...
Avila, and Saint John of the Cross, have produced classic works of mystical literature. Following Nietzsche, Cioran brings to light the political element hidden in saints’ lives. In his hands, their charitable deeds are much less interesting than their thirst for pain and their equally powerful capacity to endure it. Behind this suffering and their uncanny ability to renounce everything through ascetic practices, Cioran detects a fanatical will to power. Cioran was the author of On the Heights of Despair.

(Swedish) Sven Lindqvist. "Exterminate All the Brutes" [Utrota varenda jätte]. Tr. Joan Tate. The New Press [Albert Bonniers Förlag AB, Stockholm, 1992]. 1996. 179 pp. Cloth: $20.00; ISBN 1-56584-002-X. This is a unique study of Europe's dark history in Africa, written in the form of a travel diary, and a historical examination of European racism over the past two centuries. It traces the legacy of the writings of European explorers and theologians, politicians and historians, from the late 18th century on, in an effort to help us understand that most terrifying of Conrad's lines, "Exterminate all the brutes." Lindqvist argues that the harrowing racism that led to the Holocaust in the 20th century had its roots in European colonial policy of the preceding century. This is an argument that was made in Hannah Arendt's celebrated Origins of Totalitarianism, but Lindqvist approaches it differently, with the insights of an artist and biographer.

(French) Gérard Noiriel. The French Melting Pot: Immigration, Citizenship, and National Identity [Le creuset français: Histoire de l'immigration xixe–xxe siècles]. Tr. Geoffroy de Laforcade. University of Minnesota Press [Editions du Seuil, Paris, 1988]. 1996. 256 pp. Cloth: ISBN 0-8166-2419-4. Paper: $22.95; ISBN 0-8166-2420-8. Like the U.S. France is a nation of immigrants. During the past 30 years, a large influx of immigrants from southern Europe and Africa has transformed French society to the point that one-third of the people currently living there have foreign-born parents or grandparents. As incisive comparison with the U.S. and other countries, The French Melting Pot looks at the issues behind France's denial of its immigrant past. Since the mid-1980s, immigration has surged to the forefront of public consciousness, leading to France to a growth of the nativist far right. Through a thematic exploration of the immigrant experience in France, Noiriel interweaves a discussion of past events with current issues. Among the topics discussed are why French historians and descendants of immigrants have traditionally sidestepped the immigration question; the importance and diversity of various waves of migration to France; the roles played by immigrants in the economic, social, and cultural development of the country; and the causes of periodic outbursts of xenophobia. Noiriel also analyzes patterns of settlement, comparing the processes through which generations assimilate in France and the U.S.

Tr. Arthur Goldhammer. Columbia University Press. 1996. 642 pp. Cloth: $37.50; ISBN 0-231-08404-8. Under the direction of Pierre Nora, Editorial Director of Editions Gallimard, France's leading intellectuals survey how the French have reinvented their past across the centuries and reflect on how myths become fused with history in the creation of a collective national heritage. Exploring the cathedrals and palaces, the rituals, legends, and episodes that form the landscape of French consciousness, this major collective endeavor lays the groundwork for a new kind of critical practice, a "history of symbolism" that describes the past not in terms of its events, but in terms of the ways in which it is remembered and forgotten across the centuries. The first of three volumes, Conflicts and Divisions, explores the political, religious, geographical, and generational clashes that structure France's self-definition. Goldhammer was recently named Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

(French) Elizabeth Picard. Lebanon: A Shattered Country [Liban, Etat de discorde]. Tr. Franklin Philip. Holmes & Meier [Flammarion, 1988]. 1996. 202 pp. Cloth: $29.50; ISBN 0-8419-1233-5. Long a bridge between the Middle East and the West, a meeting ground of Islam and Christianity, Lebanon was a prosperous symbol of the harmonious coexistence of different ethnic and religious communities. After 1975, however, the "Switzerland of the Middle East" seemed to be transformed into a combat zone where the flames of violence fanned every ethnic, religious, and political rivalry in the region. With impartiality and precision, Picard traces the evolution of Lebanon from its founding to the present. She analyzes the causes and effects of the civil war—what and who have been destroyed, which powers have predominated and to whose benefit—and she explores realistic solutions to the conflict.

(German) Armin Schmid and Renate Schmid. Lost in a Labyrinth of Red Tape: The Story of an Immigration that Failed [Im Labyrinth der Paragraphen: Die Geschichte einer gescheiterten Emigration]. Tr. Margot Bettauer Dembo. Northwestern University Press [Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt, 1993]. 1996. 173 pp. Cloth: $39.95; ISBN 0-8101-1185-3. Paper: $15.95; ISBN 0-8101-1170-5. Fewer than half of all the German Jews, who were discriminated against, persecuted, and eventually murdered by the Nationalist Socialist regime, were able to save themselves by fleeing abroad. Lost in a Labyrinth is the story of one family's desperate attempts to emigrate. The Frühaufs experienced endless bureaucratic chicanery and faced enormous difficulties with the German and foreign authorities in an attempt to take advantage of matriarch Hilde Frühaus's U.S. citizenship. At the mercy of various agencies and shippers, they became more and more entangled in the labyrinth. The Frühaufs’ daughter was forced into hiding in 1943, fleeing to Belgium, where she was given protection by the Resistance. She survived, but the remaining members of her immediate family were unable to


Translation Review - Annotated Books Received Supplement
secure permission to emigrate and were killed. Dembo is an editor with the American Museum of Natural History who has translated works by Robert Gernhardt, Herta Müller, and Hans-Joachim Maaz.

(German) Binjamin W. Segel. *A Lie and a Libel: The History of the Protocols of the Elders of Zion* [Welt-Krieg, Welt-Revolution, Welt-Verschwörung, Welt-Oberregierung]. Tr. Richard S. Levy. University of Nebraska Press [1926]. 1995. 148 pp. Cloth: ISBN 0-8032-4243-3. A mystery of the 20th century is the durability of the *Protocols of the Elders of Zion*, a forgery purporting to be evidence of the supposed Jewish plot to rule the world. Though it has been exposed as a forgery, someone is always rediscovering it. Recently it has been translated into Japanese and circulates once again with renewed virulence in the former Soviet Union and Eastern Europe. In 1924 in Germany the Jewish author and journalist Segel wrote a major historical exposé of the fraud and later edited his work into a shorter form. Translator Levy, a specialist on the history of antisemitism, provides an extensive introduction on the circumstances of Segel's work and the story of the *Protocols* up to the 1990s. Levy is an associate professor of history at the University of Illinois-Chicago. He is the author of *The Downfall of the Anti-Semitic Political Parties in Imperial Germany and Antisemitism in the Modern World: An Anthology of Texts*.

(German) To Set Before the King: Katharina Schratt's Festive Recipes. Ed. Gertrud Graubart Champe. Tr. Paula von Haimberger Arno. University of Iowa Press. 1996. 225 pp. Cloth: $24.95; ISBN 0-87745-535-X. In the 1970s, renowned chef and cookbook collector Louis Szathmáry purchased a notebook written in German and dated 1905, containing more than 200 recipes for soups, appetizers, main dishes, and a wealth of desserts, ices, and punches. This kitchen notebook, a concrete remnant from the paradoxical world of turn-of-the-century Vienna, belonged to a woman who played an extraordinary role in her society: actress Katharina Schratt, lavishly admired by crowned heads, industrialists, artists, composers—and Franz Joseph I, emperor of Austria and king of Hungary. Schratt was his friend, companion, and confidante for 32 years, and these are foods served in her home. The volume includes an entertaining biography of Schratt and her glittering world. The carefully translated recipes themselves are either comfortable and homey or elegant and sophisticated. Working from Schratt's tantalizing aide-mémoire, Chef Louis Szathmáry has created almost a hundred updated recipes.

(French) Enzo Traverso. *The Jews & Germany: From the "Judeo-German Symbiosis" to the Memory of Auschwitz* [Les Juifs et l'Allemagne: de la _symbiose judéo-allemande_ à la mémoire d'Auschwitz]. Tr. Daniel Weissbort. University of Nebraska Press [Editions La Découverte, Paris, 1992]. 1995. 215 pp. Cloth: ISBN 0-8032-4426-6. This work debunks a modern myth: that once upon a time there was a Judeo-German symbiosis, in which two cultures met and brought out the best in each other. Traverso argues that the attainments of Jews in the German-speaking world were due to the Jews aspiring to be German, with little help from and often against the open hostility of Germans. As the Holocaust proved, German Jews could never be German enough. Traverso is the author of *The Marxists and the Jewish Question: History of a Debate, 1843-1943*. Weissbort is professor of English at the University of Iowa. His translations include Claude Simon's *The World About Us*.

---

**PHILOSOPHY/RELIGION**


(Sanskrit) *Hindu Scriptures*. Ed. and Tr. Dominic Goodall. University of California Press. 1996. 411 pp. Cloth: $45.00; ISBN 0-520-20782-3. Paper: $16.95; ISBN 0-520-20778-5. Based on an anthology by R. C. Zaehner. The scriptures revered by Hindus are enormously varied, and Zaehner's anthology has long been considered for its breadth and diversity. Goodall expands Zaehner's work with three fresh translations, including one work that appears for the first time in English. Spanning more than 2,000 years, the range of selections in this book include arcane hymns of the ancient Aryans, prescriptions governing every aspect of the daily life of the orthodox, and sensual poetry.

language—whether in philosophy, science, or psycho-analysis—are gendered. She juxtaposes evocative readings of classic texts, including Plato's Symposium, Aristotle's Physics, Descartes's "On Wonder" in The Passions of the Soul, Spinoza's Ethics, Merleau-Ponty's The Visible and the Invisible, and Levinas' Totality and Infinity, with meditations on experiences of love: between fetus and mother, between heterosexual lovers, between women, and between women and their own bodies. She argues that only when women insist on the integrity of their own spaces of embodiment can love become the basis of a revolution in ethics.

(English) John S. Dryden. "The Art of Translating" in "The Art of Poetry," Poems by Dryden. Tr. Barbara Romaine. University of California Press. 1996. 248 pp. Cloth: $35.00; ISBN 0-520-20075-6. In his detailed commentary, Allen closely examines the major themes and central arguments of each dialogue, with particular emphasis on Protagoras. He clarifies each of Plato's arguments and its refutation; places the themes in historical perspective; ties each theme to interpretations of rival translations; and links the philosopher's thought to trends in late modern philosophy. Topics discussed include: whether virtue is an art, whether wisdom and courage are logically equivalent, whether virtue is knowledge, and whether to know the good is to do it. Allen connects his discussion of these issues to the Benthamite tradition of hedonism and utilitarianism and to the ethical theories of Mill, Sidgwick, Moore, and Freud.

(English) Bahaa' Taher. Aunt Safiyya and the Monastery [Kh-lat-_af_yah wa-al-dayr]. Tr. Barbara Romaine. University of California Press. 1996. 116 pp. Cloth: $35.00; ISBN 0-520-20074-8. Paper: $12.95; ISBN 0-520-20075-6. "Egypt in the years surrounding the 1967 Arab-Israeli war is a nation increasingly divided between Muslims and Coptic Christians, and between those who look to the past and those who look to the future. Championing the ancient practices of vendettas and blood feuds is Aunt Safiyya, who swears that she will not rest until her son kills the man who murdered her husband. Opposing her and the old traditions are the narrator's father, a Muslim, and Bishai, a Coptic monk" (Publishers Weekly). Taher has written three novels; this is the first to appear in English. Romaine teaches Arabic at the College of William and Mary.
BENGALI


Mahapatra's diction and vocabulary are drawn from village and tribal life, from Bengali peasants and the aboriginal Shantal people of her childhood, and from urban slum-dwellers, economic refugees displaced from their villages by rural unemployment and the vicissitudes of the crop cycle.  Her poetic world is full of disturbing visions and surrealistic juxtapositions and presents few of the sentimental images from classical Bengali literature.  The poetry in this collection depicts a harsh, unpredictable region—submerged in its own profound lore and history.  Mahapatra's work is informed by sexuality, mythology, and day-to-day life in Bengal, revealing a voice that is uniquely working class, female, and Indian.  Wright has also translated *The Game in Reverse* by Taslima Nasrin.

BULGARIAN


CAJUN FRENCH


CHINESE


CZECH


---

**DUTCH**

*The Diary of a Young Girl:  Anne Frank: Definitive Edition.* Eds. Otto H. Frank and Mirjam Pressler. Tr. Susan Massotty. Doubleday. 1995. 340 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-385-47378-8. Restored in this edition are diary entries that had been omitted from the original edition. These passages (30% more material) reinforce the fact that Anne was first and foremost a teenage girl, not a remote and flawless symbol. She fretted about, and tried to cope with, her own emerging sexuality. Like many young girls, she often found herself in disagreement with her mother. And like any teenager, she veered between the carefree nature of a child and the full-fledged sorrow of an adult. Anne emerges more human, more vulnerable, and more vital than ever.

Adriaan van Dis. *My Father's War [Indische Duinen].* Tr. Claire Nicolas White. The New Press [J.M. Meulenhoff bv; 1994]. 1996. 261 pp. Cloth: $23.00; ISBN 1-56584-033-X. Survivors of World War II Japanese prison camps in Indonesia "had kept strangely silent" upon repatriation to The Netherlands, according to White. *My Father's War* breaks that silence with a son's struggle to understand his family's wartime experiences and to come to terms with the war's effects on his work and his capacity to love. Born in Holland after the war, the boy grows up an outsider in the midst of his part-Indonesian family. Living in isolation among the dunes of coastal Holland, he looks on as his family are mocked for their "yellow skin," endures the bizarre and brutal military training his father puts him through, and wonders about the hardships his family suffered but never mentions. Years later, the middle-aged son begins a quest into his family's past in Indonesia, and the origins of his father's strange mix of charm and cruelty. Van Dis is the author of ten books, a noted translator, winner of seven major literary awards in Holland, and a journalist.

Dola de Jong. *The Tree and the Vine.* Tr. Ilona Kinzer. The Feminist Press. 1996. 152 pp. Cloth: $27.50; ISBN 1-55861-140-1. Paper: $9.95; ISBN 1-55861-141-X. This work tells of two women torn between desires and taboos in the years leading up to the Nazi occupation of Amsterdam. Erica, a journalist, is restless and reckless; her moods swing from joy to despair as she pursues passionate but abusive affairs with different women. Bea, a secretary, is efficient and reserved—and increasingly obsessed with Erica. Only Bea's discovery that Erica is half-Jewish, a member of the Dutch resistance, and very much in danger brings her closer to accepting her own feelings—but by then, it may be too late.

Harry Mulisch. *The Discovery of Heaven [De ontdekking van de hemel].* Tr. Paul Vincent. Viking [De Bezige Bij, Amsterdam, 1992]. 1996. 730 pp. Cloth: $34.95; ISBN 0-670-85668-1. *Discovery* opens with a prologue set in heaven. An angel plots to bring about the birth of a human being gifted enough to find the original tablets of the ten commandments and return them to heaven, thus ending God's covenant with man (a covenant betrayed, in the eyes of God, by man's discovery of the genetic code, and thus the secrets of creation). He narrates the story to another, more senior angel who will report directly to God. Thus, is set in motion the coming of Quinten. Mulisch is author of the international best seller *The Assault."


---

**FINNISH**

Arto Paasilinna. *The Year of the Hare [Jäniksen vuosi].* Tr. Herbert Lomas. Peter Owen/Dufour Editions. 1996. 136 pp. Paper: $17.95; ISBN 0-7206-1017-6. A journalist and a photographer set out on an assignment on a lovely sunny evening. As they drive through the countryside they hit a young hare. Vatanen, the journalist, leaves the car and goes in search of the injured creature. This event is the catalyst for a series of bizarre adventures, which take Vatanen beyond the Arctic Circle and into Soviet Russia. Vatanen, middle-aged, dissatisfied, a "deceived and deceiving" husband in a childless marriage, sells his yacht for cash and escapes his confining life in Helsinki. Accompanied by his friend the hare, he lives on his wits and by doing various manual jobs in the wild, thus gaining a total sense of the freedom he has always craved.

---

**FRENCH**


Emanuel Bove. Night Departure and No Place [Départ dans la nuit suivi de non-lieu]. Tr. Carol Volk. Four Walls Eight Windows. 1995. 480 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-941423-91-3. Paper: $14.95; ISBN 0-941423-98-0. By turns bizarre and touching, Night Departure and No Place form a diptych of war. This is the first time either has been available in English. Night Departure relates the escape of a band of French soldiers following the killing of two German guards at a prisoner-of-war camp, and their ensuing journey, on foot and unarmed, to their native land. It is a powerfully anathemaic tale in which the escaped prisoners' loyalty to one another is offset by acts of petty betrayal and violence. Paranoia and hopelessness propel them forward as often as does the desire to be free. In No Place, the same selfless and comical narrator is beaten down by the bureaucratic stuper of occupied France—more than he had been by his earlier imprisonment. Little by little, Bove's hero is transformed into a vaguely odious parasite, his sense of grandeur overshadowed by a simple fear of dying.


Hélisenne de Crenne. The Torments of Love [Angoisses douloureuses qui procedent d'amours]. Ed. Lisa Neal. Trs. Lisa Neal and Steven Rendall. University of Minnesota Press. 1996. 240 pp. Cloth: ISBN 0-8166-2788-6. Paper: $18.95; 0-8166-2789-4. This autobiographical novel of a married woman's passion for a younger man is the first translation into English of a landmark text. Originally published in 1538, it tells a colorful tale of adulterous love and romantic adventure from a woman's point of view. The novel tells the story of the ill-starred love affair of the heroine and her paramour. The first part relates the tale of Hélisenne's happy marriage and her sudden adulterous desire for Guenelic, a desire so overwhelming that her husband, in desperation, imprisons her in a tower. Hélisenne writes Torments as a missive to her lover, hoping it will fall into his hands and he will come to her rescue. Part two tells of Guenelic's adventures as he and his partner, Quezinstra, search across Europe for Hélisenne's prison. The novel concludes with Quezinstra's narration of the fate of Hélisenne and Guenelic. Hélisenne de Crenne is the pseudonym of Marguerite Briet, one of the

Gustave Flaubert.  A Simple Heart [Le coeur simple].  Tr.  Arthur McDowall.  New Directions.  1996.  64 pp.  Paper: $6.00; ISBN 0-8112-1318-8.  In 1875, to console himself from various personal misfortunes, Flaubert turned from his monumental survey of modern follies to a series of miniatures.  A Simple Heart, "the legend of a modern saint," was the greatest of these.  A Simple Heart was a sequel to Madame Bovary, more particularly to the episode at the agricultural show, where Cathérine Leroux, a single heroic figure in the crowd, was cited for half a century of servitude.  Félicité, the most real of Flaubert's heroines and one of his few characters of good will, sprang from the same peasant stock, belonged to the same Norman countryside, and incarnated the same "animal-like devotion and religious veneration" as Ms. Leroux.

Max Jacob.  The Story of King Kabul the First and Gawain the Kitchen-Boy [Histoire du roi Kaboul Ier et du narmiton Gawain].  Trs.  Moishe Black and Marcia Green.  University of Nebraska Press [Éditions Gallimard, 1971].  1994.  78 pp.  Cloth: $20.00; ISBN 0-8032-2577-6.  Also includes "Vulcan's Crown."  The hero of "King Kabul" is Gawain the kitchen-boy, who dreams of marrying Julia, daughter of Kabul the First, King of the Balbridgians.  To earn Julia's favor, Gawain becomes the best cook in the world.  When Kabul refuses, Gawain sees that he must do something more heroic than cooking.  "Vulcan's Crown" is a tale of fantastic adventure involving Toulie, a humpbacked tailor and blacksmith in small-town Brittany.  One day as Toulie peels onions for his soup, Christ appears and tells him that he will soon be rich.  But first he must earn his wealth.  Toulie goes off to sea with a drunken admiral, flies through the air on a fish's back, listens to unlikely but evocative poetry, and is mockingly crowned King of Cheeses before returning home.  Black and Green have translated and edited Hesitant Fire:  Selected Prose of Max Jacob.

Translation Review - Annotated Books Received Supplement

Shams Nadir. *The Astrolabe of the Sea [L'astrolabe de la mer]*. Tr. C. Dickson. City Lights Books [Editions Stock, 1975]. 1996. 128 pp. Paper: $9.95; ISBN 0-87286-314-X. A mysterious astrolabe that unfolds "the fabric of dreams" to all who gaze upon it was once consigned to the depths of the sea by a Persian king who did not want men "to forget the weight of the concrete and the empire of the real." Centuries later, it is found by a castaway navigator, who is captivated by its stories that combine elements from the realm of myth and dreams, conjuring up a world where the imagination holds sway.


Marie Nimier. *Hypnotism Made Easy [L'hypnotisme à la portée de tous]*. Tr. Sophie Hawkes. Four Walls Eight Windows [Editions Gallimard, 1992]. 1996. 268 pp. Cloth: $18.00; ISBN 1-566858-036-3. This novel is narrated by Cora, who discovers a manual entitled *Hypnotism Made Easy* at the age of ten. Hypnotism becomes the device for the girl's adolescent rebellion; she reads a chapter a year until she reaches eighteen. Her initial attempts to apply her newfound skills flounder; she hypnotizes but fails to revive first a parakeet, then a young friend. But gradually she absorbs the book's lessons and is able to manipulate the world of adults surrounding her. Nimier, author of *The Giraffe*, has published five novels and has been honored by the French Academy and the French Literary Society. Hawkes has translated Diderot's *The Indiscreet Jewels* and Klossowski's *The Baphomet* and *The Women of Rome*.


Marie Redonnet. *Nevermore*. Tr. Jordan Stump. University of Nebraska Press. 1996. 123 pp. Cloth: ISBN 0-8032-3912-2. Paper: $12.00; ISBN 0-8032-8959-6. When Deputy Willy Bost arrives in the mysterious border town of San Rosa, he does not know why he has been sent there or what he will find. What he encounters, gradually, is an obscure network of private and public relations tarnished by corruption, ambition, manipulation, and deceit. Nothing is clear in the workings of this sinister city; and no one is altogether innocent. Murder, bombings, deceptions, seductions—all come to the fore in this spellbinding portrait of a society that seems both absurd and real. Stump has also translated Redonnet's *Hôtel Splendid, Forever Valley*, and *Rose Mellie Rose*. He is assistant professor of French at the University of Nebraska-Lincoln.


paintings to mirror his text. Rather, he uses them as pretexts for the novel, letting them generate themes for an imaginary discourse that parallels their imagery, glosses them, contradicts them. Magritte's rejection of illusionistic perspective and his transgressions of the normal boundaries between animal, mineral, and vegetable worlds—rocks float like clouds, birds grow like leaves—is analogous to Robbe-Grillet's rejection of the conventions of fiction. In place of storyline, plot, and flesh-and-blood characters, Robbe-Grillet gives us a fragmented discourse, a plot that frustrates expectations, and a proliferation of characters whose identities remain problematic. Stoltzfus is Professor Emeritus at the University of California, Riverside. He is the author of Red, White and Blue (a novel, 1989) and Postmodern Poetics: Nouveau Roman and Innovative Fiction (1987).


GERMAN

Gino Chiellino. Fremde: A Discourse. Tr. Louise von Flotow. Guernica. 1995. 52 pp. Paper: $8.00; ISBN 1-55071-020-6. Chiellino is a foreigner (a Fremder)—an Italian living in Germany and writing in German. The experience of being foreign defines his life and his work, and it is the issue he addresses in this selection of essays. Yet Chiellino is not just a foreigner; he is doubly estranged: in his texts there is no returning "home," nor is it possible to ever arrive in the new culture. The essence of foreignness seems rather to derive from a critical distance on those who base their identity on some national state as well as on those foreigners who disdain assimilation. He explores the impact of this debate on foreign artists and their (non)integration into the German cultural scene. Chiellino's 1992 collection of poetry, Sich die Fremde nehmen, won the Chamisso Prize awarded for writing by a foreigner in Germany.

Lutz van Dijk. Damned Strong Love: The True Story of Willi G. and Stephan K. Tr. Elizabeth D. Crawford. Henry Holt & Company. 1995. 138 pp. Cloth: $15.95; ISBN 0-8050-3770-5. When the Nazis overran Poland in the fall of 1939, fifteen-year-old Stefan K.'s father was sent off to a German labor camp. Now, in the tense days of occupation, Stefan scrambles to help take care of his family. Yet when his brother, Mikolai, takes him out after curfew to celebrate his 16th birthday, Stefan makes a life-changing discovery: he yearns for men the way his brother does for women. As he juggles his time between his day job at a bakery and his evening work in the theater, Stefan becomes more aware of his desires. And then he meets Willi, his one true love. Everything about Stefan's love affair with Willi is damned. They are both men. Willi is an Austrian airman, a Nazi soldier. Stefan's brother is actively fighting the Germans in the Polish Resistance. Yet Stefan and Willi's love sees no boundaries of nation, race, or gender. It is too strong to deny. And too passionate to survive. When the Gestapo discovers their affair, not only their love but their lives are in great danger. Crawford has translated Peter Harling's Crutches, for which she won the Mildred Batchelder Award.

Marie von Ebner-Eschenbach. Their Pavel [Das Gemeindekind]. Tr. Lynne Tatlock. Camden House, Inc. 1996. 171 pp. Cloth: $55.95; ISBN 1-57113-078-0. Based on a true incident, Their Pavel (first published in 1887) investigates the troubled social relations of a moravian village that is endowed with the right of local governance but steeped in the habits of its former feudal relationship to the local barony. The novel explores the parallel fates of the children of a hanged murderer and thief: Melada, the appealing and alert daughter, is adopted on a whim by the aging baroness while Pavel, the awkward and taciturn son, is thrown upon the uncertain mercy of the village. Both children suffer the stigma of their father's crime. Milada, who is educated in a convent school, pursues a radical asceticism to atone for her father's sins: Pavel, on the other hand, determines to fulfill every prejudice that the villagers harbor against him. Tatlock is Professor of German at Washington University in St. Louis. She has translated works by Leibniz, Abraham a Santa Clara, and Catharina Regina von Greiffenberg.

Theodor Fontane. Effi Briest. Trs. Hugh Rorrisson and Helen Chambers. Angel Books/Dufour Editions, Inc. 1995. 245 pp. Paper: $18.95; ISBN 0-946162-44-1. Effi Briest is set in the hey-day of Bismarck's Berlin. It is Germany's answer to Madame Bovary, Middlemarch, and Anna Karenina. Effi, its effervescent seventeen-year-old heroine, is a most unforgettable heroine. A marriage is arranged between Effi, daughter of a country gentleman, and the considerably older Geert von Innstetten, a civil servant and confidant of Bismarck. In the remote Baltic town where they first live, Effi has an adulterous affair; when the couple later move to Berlin, the social code exacts a drastic price. Fontane's depiction of a rigid, hypocritical, male-dominated society is full of subtle humor and irony.

In retelling the tale of the legendary 15th-century medical doctor, theologian, and magician, Goethe attains a mythological level of human greatness and failure, pride and humility, faith and deception. The translation is by the poet MacNiece, prepared originally for radio broadcast on the 200th anniversary of Goethe's birth.

Peter Handke. *Voyage to the Sonorous Land or The Art of Asking and The Hour We Knew Nothing of Each Other*. Tr. Gitta Honegger. Yale University Press. 1996. 160 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-300-06273-7. Paper: $12.00; ISBN 0-300-06274-5. In these two plays, here translated into English for the first time, Handke inquires into the boundaries and life-affirming qualities of language. At a time when language no longer seems to serve the purposes of a genuine human community, Handke asks, is such a community possible? In Voyage, a cockeyed optimist and a spoilsport lead a group of characters to the hinterland of their imaginations, where they search not for the first step toward his horrible end.

Oly Komenda-Soentgerath. *In the Shadow of Prague*. Tr. Tom Beck. Forest Books/Dufour Editions [Verlag Wissenschaft und Politik, 1990]. 1996. 110 pp. Paper: $14.95; ISBN 1-85610-041-3. Winner of the Andreas-Gryphius Prize. This is a story of the days in Prague after World War II. Komenda as a young girl, born there, and a bilingual speaker with perfect Czech, is interned by the Revolutionary Guards just because she happens to be of German origin and by chance lives in an area once inhabited mainly by Nazis. Her long and perilous journey through various internment camps which lasts a year and a half, finally ends when she and her family arrive by cattle truck in the completely destroyed city of Cologne where she marries and tries to survive the hardships of setting up a new home with little money but plenty of ingenuity.


Gert Hofmann. *The Film Explainer [Der Kinoerzähler]*. Tr. Michael Hofman. Northwestern University Press [Carl Hanser Verlag München, 1990]. 1996. 250 pp. Cloth: $26.95; ISBN 0-8101-1293-0. Winner of the 1995 *Independent* Foreign Fiction Award. The story begins in the early 1930s in Limbaugh, a small industrial village in Saxony suffering a severe depression; most people are out of work. A young boy lives with his mother and grandparents in a small apartment. The boy, grandfather, Karl Hofmann, narrates silent movies at the local Apollo cinema. The job pays poorly and is largely unnecessary, as the films have subtitles and the audiences are quite small, but Karl sees himself as an artist. Obsessed to the point of megalomania, he is convinced that only his explanation will make the movies accessible to the ever-shrinking audience. Soon the "talkies" arrive, and Karl is explaining only two films per week. He argues with the Jewish theater owner and loses his sense of purpose and joins the Nazi Party—the first step toward
documentary description with almost hallucinatory fiction, exerts a new magic, and the four stories merge into one overwhelming evocation of exile and loss.

Frank Wedekind. *Spring's Awakening: Tragedy of Childhood.* Tr. Eric Bentley. Applause Books. 1996. 84 pp. Paper: $9.95; ISBN 1-55783-245-5. English version and Ten Notes by Bentley. *Spring's Awakening* is a tragi-comedy of teenage sex. Its fourteen-year-old heroine, Wendla, is killed by abortion pills. The young Moritz, terrorized by the world around him, and especially by his teachers, shoots himself. The ending seems likely to be the suicide of Moritz's friend, Melchior, but in a confrontation with a mysterious stranger (the famous Masked Man) he finally manages to shed his illusions and face the consequences.

**GREEK**


**HEBREW**


**HOPI**

Mumuspi'yugza Tuutuwutsi. *The Bedbugs' Night Dance and Other Hopi Sexual Tales.* Ed. and Tr. Ekkehart Malotki. For Northern Arizona University by University of Nebraska Press. 1995. 399 pp. Cloth: 0-8032-3190-3. The mysteries and complexities of sex—the wonder of sexual initiation, the discomfort of sexual desire, the penalties of indulgence, and the power of erotic love—have all found expression in Hopi tales. Sometimes cast in animal fables, sometimes presented in monstrous exaggeration to emphasize the power of sexual appetite, the bawdy tales evoke the candor of Hopi imagination and the vitality of Hopi culture. This volume gives each tale in the Hopi and in English translation on facing pages. The tales include Bedbug Boy and his constantly interrupted dinner, how the Hehey'as tricked the Itsivus and took advantage of their wives, and how the Horned Lizard girls found a new use for chili powder. Malotki teaches at Northern Arizona University. He has compiled and translated *Hopi Coyote Tales* and *Hopi
**HUngarian**


**Italian**

Dante Alighieri. *The Divine Comedy of Dante Alighieri, Volume I: Inferno*. Ed. and Tr. Robert M. Durling. Oxford University Press. 1996. 654 pp. Cloth: $39.95; ISBN 0-19-508740-2. Bilingual. *The Divine Comedy* presents the Italian text of the *Inferno* and, on facing pages, a new prose translation. Martinez and Durling's Introduction and Notes are designed with the first-time reader in mind but will be useful to others as well. The concise Introduction presents essential biographical and historical background and a discussion of the form of the poem. The Notes are more extensive than those in most translations currently available, and they contain much new material. In addition, 16 short essays explore the autobiographical dimensions of the poem, the problematic body analogy, the question of Christ's presence in Hell, and individual cantos that have been the subject of controversy. Durling is Professor Emeritus of Italian at the University of California, Santa Cruz and is translator of *Petrarch's Lyric Poems* (1976).


Maria Luisa Spaziani. *Star of Free Will* [La stella del libero arbitrio]. Trs. Irene Marchegiani Jones and Carol Lettieri. Guernica [Arnoldo Mondadori Editore, 1986]. 1996. 136 pp. Paper: $13.00; ISBN 1-55071-002-8. Amidst the many literary movements in Italian poetry since World War II, Spaziani has carved out her own lyrical voice, using striking imagery, complex metrics, and classical control to evoke the disorder of the postmodern world. This collection contains poems such as...
"Barcelona," "The Palette Goes Wild," "Flashes from an Italian Journey," "Fall at Prima Porta," and "Histrionic light give me back his cloudy profile." In addition to her nine volumes of poetry, Spaziani has published critical essays, fiction and plays.

Jones is an Associate Professor of Italian at Cal State, Long Beach. Lettieri is a San Francisco-based freelance writer and editor.

**JAPANESE**

Kôbô Abe. *Kangaroo Notebook [Kangar_ N_to].* Tr. Maryellen Toman Mori. Alfred A. Knopf [Shinchôsha, 1991]. 1996. 183 pp. Cloth: $22.00; ISBN 0-679-42412-1. At breakfast one morning, the narrator of *Kangaroo Notebook* discovers to his horror that what appear to be radish sprouts are growing out of his shins. Funny and terrifying by turns, this story is the story of an ordinary man in the grip of bizarre and thoroughly extraordinary forces—a self-propelled hospital bed that takes him literally to the edge of hell, doctors eager to cure the wrong ailments, mysterious windstorms, a nurse devoted to taking blood (her monthly quota is about three quarts), infant ghosts, and an American known as Master Hammer Killer who is making a film called *Fatal Accidents.*

Mori _gai. *The Wild Goose [Gan].* Tr. Burton Watson. The Center for Japanese Studies at the University of Michigan. 1995. 166 pp. Cloth: 0-939512-70-X. Paper: 0-939512-71-8. _gai, one of the giants of modern Japanese literature, wrote *The Wild Goose* at the turn of the century. Set in the 1880s, it was, for contemporary readers, a nostalgic return to a time when the nation was embarking on an era of dramatic change. _gai's narrator is a middle-aged man reminiscing about an unconsummated affair, dating to his student days, between his classmate and a young woman kept by a moneylender. The author's sympathetic and penetrating portrayal of the dilemmas and frustrations faced by women in this early period of Japan's modernization makes the story of particular interest to readers today. Watson has published over 30 translations from Chinese and Japanese literature. He has won Columbia University Translation Center's Gold Medal Award and has twice won the PEN Translation Prize.

**LATIN**

Petronius. *Satyricon.* Eds. and Trs. R. Bracht Branham and Daniel Kinney. University of California Press. 1996. 184 pp. Cloth: $28.00; ISBN 0-520-20599-5. Encolpius, a soldier of fortune, despirer of pedantry, lecherous and contrary, and the beautiful Giton, who lives off his charms, are invited to a gargantuan banquet hosted by the prodigal, pompous, newly rich Trimalchio. When the feast turns into a riot, the two, joined by the down-on-his-luck poet Eumolpus, leave town quickly to avoid trouble. So begins the *Satyricon,* a bizarre odyssey through the carnivalesque landscape of Nero's empire. Petronius had been Nero's intimate and advisor on all matters of artistic taste and elegance, but a jealous rival turned Nero against him. Petronius eluded his former patron by ending his own life. Branham is the author of *Unruly Eloquence: Lucian and the Comedy of Traditions* (1989), which won Harvard's Wilson Prize.

**MALTESE**


**PERSIAN**

Iraj Pezeshkzad. *My Uncle Napoleon [D_ i-i Jan N_puli'un].* Tr. Dick Davis. Mage Publishers, Inc. 1996. 512 pp. Cloth: $29.95; ISBN 0-934211-48-5. Set in a garden in Tehran in the early 1940s, where three families live under the tyranny of a paranoid patriarch, *My Uncle Napoleon* is a rich, comic, and on-target send-up of Iranian society. The novel is, at its core, a love story. But the young narrator's delicate and pure love for his cousin Layli is constantly jeopardized by an unforgettable cast of family members and the hilarious mayhem of their intrigues and machinations. It is also a social satire, a lampooning of the widespread Iranian belief that foreigners (particularly the British) are responsible for events that occur in...
Iran. Davis is associate professor of Persian at Ohio State. He has translated Ferdowsi's The Legend of Seyavash and, with his wife, Attar's Conference of the Birds.


---

**POLISH**


Stanislaw Ignacy Witkiewicz. Insatiability [Nienasyczenie]. Tr. Louis Iribarne. Northwestern University Press. 1996. 530 pp. Cloth: $40.00; ISBN 0-8101-1133-0. This novel expresses the tortured intersection of political and personal destinies in Eastern Europe, tracing the adventures of a young Pole whose own fate parallels the collapse of Western civilization following a Chinese communist invasion from the East. Iribarne is professor of Slavic languages at the University of Toronto.

---

**PORTUGUESE**


---

**PUNJABI**

Fakhar Zaman. The Prisoner [Bandi'wan]. Tr. Khalid Hasan. Peter Owen/Dufour Editions. 1996. 118 pp. Cloth: $28.95; ISBN 0-7206-1010-9. An unnamed prisoner—known to gaolers and inmates alike as "Z"—languishes in a tiny cell for an unspecified crime. His days are measured out in lashes, as he is repeatedly ordered to confess his crime, or face the highest penalty. "Z's" mistake is to have spoken out against the prevailing military government in Pakistan, and his eloquent poetry is the best defence for the prosecution. Gradually, however, "Z" assumes the status of a hero in a drama in which the roles are subtly reversed: the accused becomes the accuser, the cruel and oppressive regime, the criminal.

---

**ROMANIAN**

Norman Manea. The Black Envelope [Plicul Negru]. Tr. Patrick Camiller. Farrar, Straus and Giroux [Editura Cartea Românasc_, 1986]. 1995. 329 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-374-11397-1. A splendid, violent spring suddenly grips Bucharest in the 1980s after a brutal winter. Tolea, a defiant and eccentric middle-aged intellectual who has been dismissed from his job as a high-school teacher on "moral grounds," is attempting to clear up the mystery of his father's death 40 years after the fact. He is gradually and irresistibly drawn into a web of suspicion in which images of an underground world linger obsessively: the organization of deaf-mutes whose nightmarish presence recalls the Single Party itself; the polite and timid
informs, with his modest, homely reports; the black dog who has the same name as, and seems to be a metamorphosis of, the man pursued by Tolea—an elusive photographer who has left an astonishing photo archive of Communist society. The recipient of Guggenheim and MacArthur Foundation Awards, Manea is the author of October, Eight O’Clock; On Clown; and, most recently, Compulsory Happiness.

RUSSIAN

Nikolai Gogol. Plays and Petersburg Tales. Ed. and Tr. Christopher English. Oxford University Press. 1995. 358 pp. Paper: $6.95; ISBN 0-19-282881-9. In these tales Gogol guides us through the elegant streets of St. Petersburg, said to be "built on bones" as so many perished in its construction. Something of the deception and fury of the city's creation seems to lurk beneath its harmonious facade, however, and it confounds its inhabitants with false dreams and absurd visions. St. Petersburg is also the setting for "Marriage," Gogol's satire on courtship and cowardice. Finally, for "The Government Inspector," a great comedy, we move to the provinces, although even here St. Petersburg's preoccupation with status and appearances makes itself felt.


Victor Pelevin. The Yellow Arrow [Zhēltaia strela]. Tr. Andrew Bromfield. New Directions. 1996. 96 pp. Cloth: $17.95; ISBN 0-8112-1324-2. This novella begins in such a lulling, pleasant setting for "Marriage," Gogol's satire on courtship and cowardice. As Sheikh Nuruddin attempts to find out what has happened to his brother and to intervene on his behalf, he is drawn into the Kafkaesque world of Turkish authorities. As he does so, he begins to question his relations with society as a whole and his life choices in general. Raki is a visiting assistant professor in the Department of Slavic Languages and Literatures at Indiana University.

SERBIAN

Meša Selimović. Death and the Dervish [Derviš i smrt]. Tr. Bogdan Rakić and Stephen M. Dickey. Northwestern University Press. 1996. 480 pp. Cloth: $39.95; ISBN 0-8101-1296-5. Paper: $15.95; ISBN 0-8101-1297-3. Death and the Dervish is a first-person narrative told from the point of view of Sheikh Nuruddin, a dervish at a Sarajevo monastery in the 18th century during the Turkish occupation. The spiritual leaders of a group of Moslems, Sheikh Nuruddin has deliberately removed himself from the day-to-day activities of society. This distance is shattered, though, by the arrest of his brother. As Sheikh Nuruddin attempts to find out what has happened to his brother and to intervene on his behalf, he is drawn into the Kafkaesque world of Turkish authorities. As he does so, he begins to question his relations with society as a whole and his life choices in general. Rakić is a visiting assistant professor in the Department of Slavic Languages and Literatures at Indiana University.

SERBO-CROATIAN

SPANISH

Laureano Albán. Encyclopedia of Wonders/Enciclopedia de Maravillas, Volume I. Tr. Frederick H. Fornoff. International Poetry Forum. 1995. 544 pp. Cloth: 9977-12-150-8. Volume 1 of 3. Bilingual. Traditionally, encyclopedias have defined the world from the icy perspective of science and reason. This surprising encyclopedia redefines the world with the warmth, humanity, and beauty proper to art. In more than 1500 pages, the three volumes offer more than 300 works of art by known Latin American artists.


Inés Arredondo. Underground River and Other Stories [Obras completas]. Tr. Cynthia Steele. University of Nebraska Press. 1996. 128 pp. Cloth: $30.00; ISBN 0-8032-1034-5. Paper: $12.00; ISBN 0-8032-5927-1. Arredondo's stories dwell on obsessions: erotic love, evil, purity, perversion, prostitution, tragic separation, and death. Set at the beginning of the 20th century in the tropical northwestern Mexican state of Sinaloa, the 12 stories collected here focus on female subjectivity. Arredondo's adult male characters are often predators, depraved collectors of adolescent virgins, like the plantation owners in "The Nocturnal Butterflies" and "Shadow in the Shadows" and the dying uncle in "The Shunammite," who is kept alive by incestuous lust. Since the young female protagonists rarely have fathers to protect them, the only thing standing between them and these lechers are older women. Perversely, these older women act as accomplices—along with the extended family and the Roman Catholic Church—in the sordid age-old traffic in women. Underground River is the first appearance of Arredondo's stories in English. Steele is the author of Politics, Gender, and the Mexican Novel, 1968-1988: Beyond the Pyramid.


Fabián Dobles. Years Like Brief Days [Los años pequeños dias]. Tr. Joan Henry. Peter Owen/Dufour Editions [Editorial Costa Rica, 1989]. 1996. 128 pp. Cloth: $29.00; ISBN 0-7206-0987-9. An elderly man decides to revisit the village where he grew up. He drives there in his old van, and so begins a nostalgic journey in which memories of his boyhood and his earliest sexual experiences are vividly evoked by scents and sounds and sights. His memories become more intense when he dozes off and dreams of the family house, full of talk and music and colorful relatives. After driving home he begins to write the letter he had failed to write to his mother during her lifetime. He tells her sadly but sometimes humorously of the solitary and shameful life he led when his father, the village doctor, placed him in a seminary to study for the priesthood. In episodes both farcical and painful he describes how the mental and physical abuse he experiences there cause him to reject his training and question his faith. Dobles' short stories have been translated into English, and his best-known novel, the colorful agrarian saga El sitio de las Abras, has gone through ten editions.


Enrique Jaramillo Levi also wrote Duplications and Other Stories. Zimmerman, Director of Latin American Studies at Southern Methodist University, has translated works by Nela Rio, Antonio Porpetta, David Ojeda, and Luis Arturo Ramos. His most recent translation is Intramuros by Luis Arturo Ramos.

Rabassa. This erotic collection includes "Discurso de Eva/Eve's Discourse"; "Desnudo y para siempre/Naked and for Always"; "Yo cocine tu corazon de fiera/I Cooked Your Fierce Heart"; "Te borrare/I Will Erase You"; and "Los encuentros/The Encounters." Gioseffi won the 1990 American Book Award for her anthology Women on War: Essential Voices for the Nuclear Age.... Garcia's latest book is The Correspondence Between Domingo del Monte and Alexander Everett, 1840-45.

Fabio Morábito. Toolbox/Caja de Herramientas. Tr. Geoff Hargreaves. Xenos Books. 1996. 113 pp. Cloth: $25.00; ISBN 1-879378-20-5. Paper: $13.00; ISBN 1-879378-19-1. Bilingual. When working with a hammer, we feel its special character and sense its curious connection with our lives. So too with a knife, a sponge, a can of oil. A piece of string, on the other hand, is "pure suffering, a total survivor." Oil is "water that has lost its get up and go." Such considerations extend the normal categories of thought—cause and effect, space and time—to include those of insistent aggression, external concession and labyrinthine involvement. So with all the stories of Toolbox, which perhaps are not stories, but essays, or metaphysical reflections, or outright fantasies.


Carl Linnaeus. The Lapland Journey [Iter Lapponicum 1732]. Ed. and Tr. Peter Graves. Lockhartton Press. First published as Lachesis Lapponica or A Tour in Lapland (London, 1811). First published in Swedish in E. Åhrling, Carl von Linnéns ungdomsskrifter I-II (Stockholm, 1888-89). 1995. 207 pp. Paper: £10; ISBN 1-874665-01-X. In 1732, when the Swedish scientist Carl Linnaeus set off on his trip to the North, the inland areas of Lapland were still explorers' country. This account of his journey gives us the first accurate description of the vast forests and mountains of northern Scandinavia, of their animal and plant life and, above all, of the lives of the nomadic reindeer-herding Lapps whom he came to admire. But it is also a very personal account: Linnaeus was only 25 at the time and his journey, mostly alone, on foot, horseback, and by boat, was also a great adventure.


THAI

Phya Khankhaak, The Toad King: A Translation of an Isan Fertility Myth into English Verse. Tr. Wajuppa Tossa. Bucknell University Press. 1996. 164 pp. Cloth: $29.50; ISBN 0-8387-5306-X. The myth of the toad king is an important one for the Thai/Lao people, who have been faced with drought year in and year out, and it celebrates the battle victory of a human king, Phya Khankhaak as a meritorious and just king by all creatures in the universe. Such an occurrence so humiliates Phya Thaen that he yields his power and lashes his great wrath on earth with drastic drought and hellish fire. Lucid and vivid descriptions of Phya Khankhaak's army and
battle against Phya Thaen form the major part of the story. After
the triumph of the human king over the god, Phya Thaen is
forced to send down the rain seasonally to earth until the final
destruction of earth arrives. The text is illustrated with intricate
line drawings of mythical creatures and characters as well as
scenes alluded to in the narrative.

YIDDISH

Menke Katz. This Little Land. Trs. Rivke Katz and Aaron
326-5. Jewish Writers Chapbook 1. Poems include "Rainy Days
in Safad," "Princes of Pig Street," "On the Death of a Day-Old
Child," "Isiah on Freedom," "Queens of Autumn," and "Against
Lock or Rhyme."

Mindy Rinkewich (Author and Tr.) The White Beyond the
Poems include "The Grandchildren of the Immigrants," "Warsaw
Interlude," "Yet Another Roots Poem," "Old World
Idyll," and "Their Charming Speech."

Beyle Schaechter-Gottesman. Lider. Trs. Thomas E. Bird, Itzik
Gottesman, Seymour Levitan, Gabriel Preil, Mindy Rinkewich,
Elinor Robinson, Charne Schaechter, Jeffrey Shandler. Cross-
89304-170-X. Bilingual. Yiddish Writers 1. Among the 21
translations included are "Those Moments," "Houses in the
Bronx," "Window of My Night," "Halftones," "In the Mists of an
Empty Sunday," and "Yes Men."
PUBLISHERS REPRESENTED

ANGEL BOOKS
3 Kelross Road
London N5 2QS

APPLAUSE BOOKS
1841 Broadway, Suite 1100
New York, NY 10023

BASKERVILLE PUBLISHERS, INC.
7616 LBJ Freeway, Suite 220
Dallas, TX 75251-1008

BLOODAXE BOOKS
c/o Dufour Editions
P.O. Box 7
Chester Springs, PA 19425-0007

BUCKNELL UNIVERSITY PRESS
440 Forsgate Dr.
Cranbury, NJ 08512

BURNING DECK
71 Elmgrove Ave.
Providence, RI 02906

CALYX BOOKS
P.O. Box B
Corvallis, OR 97339

CAMDEN HOUSE, INC.
Drawer 2025
Columbia, SC 29202

CARROLL & GRAF PUBLISHERS, INC.
260 Fifth Avenue
New York, NY 10001

CITY LIGHTS
261 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94133

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
562 W. 113th St.
New York, NY 10025

CONTINUUM BOOK SALES
370 Lexington Ave.
New York, NY 10017

COPPER CANYON PRESS
P.O. Box 271
Port Townsend, WA 98368

CORNELL UNIVERSITY PRESS
Sage House
512 E. State St.
Ithaca, NY 14851-0250

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS
239 Wynsum Avenue
Merrick, NY 11566-4725

CURBSTONE PRESS
321 Jackson Street
Willimantic, CT 06226

DOUBLEDAY
1540 Broadway
New York, NY 10036

DUFOUR EDITIONS, INC.
P.O. Box 7
Chester Springs, PA 19425-0007

THE ECHO PRESS
100 W. Broad St.
Hopewell, NJ 08525

FARRAR, STRAUS AND GIROUX, INC.
19 Union Square W.
New York, NY 10003

THE FEMINIST PRESS
CUNY
311 E. 94 Street
New York, NY 10128

FOREST BOOKS
20 Forest View
London E4 7AY
United Kingdom

FOUR WALLS EIGHT WINDOWS
39 W. 14th St., Ste 503
New York, NY 10011-7489

FOXROCK, INC.
61 Fourth Ave.
New York, NY 10003
<table>
<thead>
<tr>
<th>Publishing House</th>
<th>Address 1</th>
<th>Address 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>GARLAND PUBLISHING, INC.</td>
<td>717 Fifth Avenue</td>
<td>New York, NY 10022</td>
</tr>
<tr>
<td>GREENWOOD PRESS</td>
<td>88 Post Road West</td>
<td>P.O. Box 5007</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Westport, CT 06881</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>GUERNICA EDITIONS, INC.</td>
<td>P.O. Box 117</td>
<td>Station P</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Toronto, Ontario M5S 2S6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HIPPOCRENE BOOKS</td>
<td>171 Madison Ave.</td>
<td>New York, NY 10016</td>
</tr>
<tr>
<td>HENRY HOLT AND COMPANY, INC.</td>
<td>115 West 18th St.</td>
<td>New York, NY 10011</td>
</tr>
<tr>
<td>HOLMES &amp; MEIER PUBLISHERS, INC.</td>
<td>160 Broadway</td>
<td>New York, NY 10038</td>
</tr>
<tr>
<td>HOUSE OF ANANSI PRESS LIMITED</td>
<td>1800 Steeles Ave. W.</td>
<td>Concord, Ontario L4K 2P3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Canada</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>INDIANA UNIVERSITY PRESS</td>
<td>601 N. Morton St.</td>
<td>Bloomington, IN 47407</td>
</tr>
<tr>
<td>INTERNATIONAL POETRY FORUM</td>
<td>Webster Hall</td>
<td>4415 Fifth Avenue</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pittsburgh, PA 15260</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY</td>
<td>P.O. Box 27519</td>
<td>Philadelphia, PA 19118</td>
</tr>
<tr>
<td>THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY PRESS</td>
<td>2715 N. Charles Street</td>
<td>Baltimore, MD 21218-4319</td>
</tr>
<tr>
<td>ALFRED A. KNOPF</td>
<td>201 E. 50th St.</td>
<td>New York, NY 10022</td>
</tr>
<tr>
<td>LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS</td>
<td>121 Edgewood Ave.</td>
<td>Pittsburgh, PA 15218</td>
</tr>
<tr>
<td>LOCKHARTON PRESS</td>
<td>4A Lockharton Gardens</td>
<td>Edinburgh, Scotland</td>
</tr>
<tr>
<td>MAGE PUBLISHERS, INC.</td>
<td>1032 29th Street, NW</td>
<td>Washington, D.C. 20007</td>
</tr>
<tr>
<td>MEDIEVAL INSTITUTE PUBLICATIONS</td>
<td>Western Michigan University</td>
<td>Kalamazoo, MI 49008</td>
</tr>
<tr>
<td>MULTILINGUAL MATTERS LTD.</td>
<td>Frankfort Lodge</td>
<td>Clevedon Hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Victoria Road</td>
<td>Clevedon, Avon BS21 7SJ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>England</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NEW DIRECTIONS PUBLISHING CORP.</td>
<td>80 Eighth Avenue</td>
<td>New York, NY 10011</td>
</tr>
<tr>
<td>THE NEW PRESS</td>
<td>450 W. 41st St.</td>
<td>New York, NY 10036</td>
</tr>
<tr>
<td>NORTHERN ILLINOIS UNIVERSITY PRESS</td>
<td>Dekalb, IL 60115</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NORTHWESTERN UNIVERSITY PRESS</td>
<td>625 Colfax</td>
<td>Evanston, IL 60201</td>
</tr>
<tr>
<td>NORVIK PRESS</td>
<td>University of East Anglia</td>
<td>Norwich NR4 7TJ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>England</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OXFORD UNIVERSITY PRESS</td>
<td>Walton Street</td>
<td>Oxford OX2 6DP</td>
</tr>
<tr>
<td>PAUL &amp; COMPANY PUBLISHERS CONSORTIUM, INC.</td>
<td>c/o PCS Data Processing, Inc.</td>
<td>360 West 31st Street</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New York, NY 10001</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
PENGUIN BOOKS, INC.
375 Hudson Street
New York, NY 10014

THE PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY PRESS
University Park, PA  16802

PETER OWEN
73 Kenway Road
London SW5 0RE
England

PRINCETON UNIVERSITY PRESS
41 William Street
Princeton, NJ 08540

ROUTLEDGE, CHAPMANN & HALL
29 W. 35th Street
New York, NY 10001-2291

SINGULAR SPEECH PRESS
Ten Hilltop Drive
Canton, CT  06019

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK PRESS
State University Plaza
Albany, NY  12246

SUN & MOON PRESS
6026 Wilshire Blvd.
Los Angeles, CA  90036

TAYLOR & FRANCIS
1900 Frost Road, Suite 101
Bristol, PA  19007

TEXAS A&M UNIVERSITY PRESS
College Station, TX  77843

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
2120 Berkeley Way
Berkeley, CA  94720

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
5801 Ellis Avenue
Chicago, IL 60637

UNIVERSITY OF HAWAII PRESS
2840 Kolowalu Street
Honolulu, HI  96822

UNIVERSITY OF IOWA PRESS
Iowa City, IA  52242

UNIVERSITY OF MINNESOTA PRESS
111 Third Ave. South
Minneapolis, MN  55401

UNIVERSITY OF NEBRASKA PRESS
312 North 14th Street
P. O. Box 880484
Lincoln, NE  68588-0484

UNIVERSITY PRESS OF VIRGINIA
Box 3608, University Station
Charlottesville, VA  22903

UNIVERSITY OF TEXAS PRESS
P.O. Box 7819
Austin, TX  78713

UNIVERSITY OF TORONTO PRESS
INCORPORATED
5201 Dufferin Street
North York, Ontario  M3H 5T8
Canada

VIKING/PENGUIN PRESS
375 Hudson Street
New York, NY  10014

WHEREABOUTS PRESS
3145 Geary Blvd., Suite 619
San Francisco, CA  94118

W. W. NORTON & COMPANY
500 Fifth Avenue
New York, NY  10110

YALE UNIVERSITY PRESS
340 Edwards Street
New Haven, CT  06520

XENOS BOOKS
P.O. Box 52152
Riverside, CA  92517